

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
Слово о речах, или Уважаемые выступающие!	6
Английский с «русским акцентом», или Несколько слов о коллективном бессознательном и русских медведях. . .	21
Скромные труженики языка, или Слова-невидимки	40
Народ, власть и бизнес	59
“Baby in the Car” ≠ «Ребенок в машине»	79
Ке фер? Фер-то ке? О механизмах смысловых и структурных преобразований в процессе устного перевода	86
Функционально-прагматическая «рамка» — основа успешного осуществления устного последовательного перевода. Из опыта преподавания	105
Вперед по векам. Предпереводческий анализ — территория смыслов.	116
Нам ехать. А шашечки необязательно	129
Вдоль по тексту — но и поперек. Стратегия и тактика устного перевода	141
Нелегкий труд стрекозы. О передаче образных и идиоматических выражений в устном переводе . . .	150
Синхронный перевод: некоторые базовые механизмы	177
Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе.	193
Первый раз в кабине синхрониста.	210

Ирина Владимировна Зубанова
Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе
2-е издание, расширенное и дополненное

Подписано в печать 16.07.2025 г. Формат 60×90 1 / 16. Объем 14,25 усл. п.л.

Тираж 500 экз. Первый завод 1–100 экз. Заказ № _____

Сайт издательства: www.rvalent.ru, e-mail: rvalent@yandex.ru.